

Recenzió

Dóra Váradi

**Елена Вячеславовна Маринова:
«Иноязычная лексика современного русского языка».
Учебное пособие**

Москва: издательство «ФЛИНТА», 296 с.

В учебном пособии Е. В. Мариновой обсуждаются вопросы методологии заимствования, способы адаптации и хронологические слои русской иноязычной лексики. Автор является известным исследователем в области современного русского языкознания. Круг ее научных интересов связан с такими отраслями языкознания, как современная русская лексикология, общее языкознание, основы культуры речи и стилистики, развитие и функционирование русского языка новейшего периода, проблемы отечественной неологии, современные языковые изменения и основы риторики. До публикации рецензируемой книги автор много лет занималась преподавательской деятельностью и вела дисциплины по различным лингвистическим предметам, которые соприкасаются с изучением социолингвистики, теории заимствования, культуры речи, риторики и неологии. Ее первая монография была опубликована в 2008 г. под заглавием «Иноязычные слова в русской речи конца XX - начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования» (Москва, изд-во «Эллипс», 2008). Также Е.В. Маринова является составителем словаря «Теория заимствования в основных понятиях и терминах» (Москва, изд-во «ФЛИНТА», 2013). Недавно она в соавторстве с такими лингвистами, как Т.В. Радбильт, Л.В. Рацибурская и другими, принимала участие в создании коллективной монографии «Освоение новых заимствований в русском языке начала XXI в. и сопутствующие процессы» (Н. Новгород: Изд-во ННГУ им. Н. Лобачевского, 2014). Исследовательская деятельность Мариновой направлена и на некоторые научно-методические работы, например «Больные вопросы родной грамматики» (Москва, изд-во «ФЛИНТА», 2012). И наконец, год назад она выпустила ниже рецензируемый труд «Иноязычная лексика современного русского языка», который по жанру является учебным пособием.

Учебные пособия обычно содержат обзор и систематизацию результатов длительного научно-исследовательского периода, перечень новой терминологии, оценку методологии исследования. Кроме того, к общим жанровым критериям пособий относятся и перечисление, и оценка важнейшей литературы рассмотренного периода и указание на перспективы исследования по выбранной теме.

Учебное пособие Мариновой содержит пять глав, и оно адресовано студентам, магистрантам, аспирантам и преподавателям русского языка, так как данная работа

служит не только научным, но и педагогическим целям. Каждая глава книги сопровождается контрольными вопросами и заданиями для углубления знаний по представленным в данной главе учебным материалам. После каждой главы автор прилагает список использованной литературы. Для того чтобы определить, соответствует ли данная книга критериям жанра учебного пособия, надо рассматривать не только структуру и метод написания, но и логическое построение этого произведения.

В первой главе «Иноязычное слово как единица лексики и объект лексикологии» автор знакомит читателей с понятийными и терминологическими вопросами предмета исследования. Маринова различает внутри иноязычной лексики пять разновидностей слов иностранного происхождения: заимствования, которые ассоциируются с реалиями чужой культуры, иноязычные лексемы, в которых сочетаются или иноязычный корень + иноязычный аффикс, или исконный корень + иноязычный аффикс, или иноязычный корень + исконный аффикс. В последнем типе иноязычной лексики появляются интернационализмы. Также автор обращает внимание на признаки распознавания иноязычных слов: семантические, фонетические, морфологические, орфоэпические и орфографические.

Вторая глава «Основные типы иноязычных слов» содержит типологию слов иноязычного происхождения. Здесь указываются разные возможные типологии, такие как безэквивалентная иноязычная лексика, которая дальше делится на пассивные и активные заимствования, эквивалентная иноязычная лексика, в которую входят эквивалентные иноязычные слова в литературном языке и в субстандарте. К последней группе автор относит переходные явления в сфере иноязычной лексики, не входящие по своим особенностям в прежнюю типологию.

В третьей главе «Заимствование как способ пополнения лексики новыми словами» автор затрагивает теоретические вопросы заимствования. Здесь рассматриваются такие проблемы: заимствование как процесс, причины лексического заимствования; различаются разные формы заимствования, такие как устное и письменное, графическое, прямое и опосредованное, одновременное и разновременное, материальное и скрытое; указываются типы калек, а также явление вторичного заимствования. В этой главе также дается обзор заимствований разных хронологических пластов (ранние заимствования до XVII в., заимствования периода XVIII-XX вв. и лексическое заимствование на рубеже XX-XXI вв.).

В четвертой главе «Адаптация иноязычных слов на русской почве» говорится о механизме заимствования. Автор в этой части рассматривает, каким образом новое слово и его характеристики могут подстраиваться под законы и закономерности принимающего языка. Здесь описываются разные способы адаптаций, такие как семантическая адаптация и формальная адаптация иноязычных слов, которая дальше делится на фонетическую, орфографическую и грамматическую. Далее Маринова выясняет проблемы варьирования, возникающие при процессах формальной и семантической адаптаций, и объясняет, как функционирует новозаимствованное слово в языке-реципиенте. Также в этой главе рассматривается присоединение новых слов к определенной тематической группе в языке, их синтагматические связи и место в стилистической палитре русского языка. При семантической адаптации иноязычных слов обсуждаются особенности семантики иноязычного слова на начальном этапе заимствования, преобразование исходного значения заимствуемого

слова с расширением, сужением, улучшением, ухудшением, детерминологизацией или деэжзотизацией, и развитие полисемии в сфере иноязычной лексики.

Последняя глава учебного пособия «Отношение говорящих к заимствованиям» представляет противостояние двух основных позиций в контакте к неологизмам. С одной стороны, существует полное принятие заимствования, когда чужой язык оказывается более престижным, чем родной, а с другой стороны, наблюдается отрицательное отношение к заимствованию, иным словом, пуризм. Автор приводит пуристические взгляды таких важных противников заимствованных слов, как А. П. Сумароков, А. С. Шишков, В. И. Даль, П. И. Пестель, В. М. Севергин, и М. Ю. Лермонтов. Пуристы предлагают заменить термины иностранного происхождения русскими словами, и несмотря на то что они отвергают калькированные выражения, в то же время предпочитают перевод иноязычного слова для сохранения чистоты русского языка.

Автор книги в этой главе упоминает идеологический пуризм советского периода на основе главных работ Л.П. Крысина «Иноязычные слова в современном русском языке» (Крысин Л.П. 1968), заглавие этих работ тождественно названию анализируемого учебного пособия. Хотя на рубеже XX-XXI вв. некоторые лингвисты, российские писатели, ученые, журналисты и политики выступили против засилья заимствованных слов, активность пополнения русской лексики иноязычными элементами не уменьшилась. Маринова также поддерживает языковой пуризм, и поэтому она предлагает воздействовать на речевую практику говорящих административными мерами, как это происходит в некоторых странах, где государственная политика регулирует литературный язык законами. По мнению автора, сначала нужно подготовить общественность и убедить людей, что русское слово престижнее иноязычного, после чего вводить административные санкции будет легче. Она говорит также о языковой рефлексии на иноязычное слово, дает объяснение вкусовому пуризму, обращает внимание на стилистическое требование употребления иноязычных слов, прежде всего в публичной речи, и предупреждает читателей об ошибках в использовании иностранных лексем.

Пуристическое отношение Мариновой к иноязычной лексике объясняет то, что она не обращает достаточного внимания на самые свежие явления иноязычного лексического изменения в русском языке. В современной публичной речи встречаются такие иностранные слова, которые восходят к латинскому или греческому оригиналу, но перешли они раньше в русский язык посредством немецкого или польского языка около XVIII в. Эти латинские или греческие по происхождению слова стали частями не только русской лексики, они попали и в английский язык другим путем заимствования. Чаще всего это многозначные слова, некоторые оригинальные значения которых по-другому изменялись в русском и английском языках в течение их употребления. В наши дни из-за доминантности английского языка фонетический облик и значения таких слов вновь появляются в русской лексике с новыми английскими значениями. Но поскольку в русском языке уже существует слово похожего фонетического облика, наблюдается присоединение новых семантических элементов из английского языка к уже существующим русским формам. Примером служит слово *адаптация*, которое давно употребляется в русском языке в значении «приспособления органов чувств и организма к новым» и «приспособление или упрощение текста», но в СМИ появились другие значения: «адаптация книг или

Dóra Váradi:

Елена Вячеславовна Маринова, «Иноязычная лексика современного русского языка»

Argumentum 11 (2015), 100-104

Debreceni Egyetemi Kiadó

фильмов», «социальная адаптация ребенка в новом коллективе», в сфере спорта актуализируется значение «приспосабливаться к обстоятельствам», также встречаем и следующее значение – «делать что-то пригодным», однако появление самого нового значения связано с технологическими новшествами, компьютерными играми и веб-сайтами. До сих пор слово использовалось только в биологическом значении, но сегодня русские употребляют эту лексему почти во всех сферах общества. В первом акте слово *адаптация* заимствовано из латинского языка через французский, во втором акте заново заимствуется определенный состав новых значений слова, развившийся в английском варианте того же самого слова. Этот сложный процесс заимствования становится все более распространенным в современном русском языке, поэтому его включение в типологию было бы полезным. (Другие примеры для этого типа см. Балло Л. 2007)

Вместе с этим учебное пособие Мариновой служит ясным обзором обсуждаемых вопросов и представляет важные для осмысления процесса заимствования теоретические положения для русскоязычного читателя. Но если мы сравниваем это пособие с последними языковедческими работами западных стран по этой же теме, различия между ними заметны и в подходах к исследованию, и в их результатах. Для представления процесса проникновения иноязычных элементов российские ученые использовали обычно два подхода: хронологический (описание разных исторических периодов заимствованных слов) и генетический (описание иноязычных слов по языку-источнику). Описание иноязычной лексики с помощью этих подходов помогает только частично изучать чужие элементы языка, но недостаточно полно отвечает на вопросы теории заимствования. В исследовании языковых контактов западных научных работ развития появились более сложные подходы, включающие в исследование социологические, антропологические, этнологические и психологические отношения данного явления. Этот социолингвистический подход дает новые направления для исследования, потому что существуют и такие проблематичные явления, которые не могут решаться простым сравнением двух контактирующих языков. С использованием других социолингвистических и культурных элементов исследователи могут достигать более точных данных и найти более удовлетворительные ответы на неразрешимые, трудные вопросы. Один из представителей современного западного направления Раймонд Хиккей в своей книге «The handbook of language contact» (Хиккей Р. 2013) изучает основные проблемы в области языкового контакта: изучение того, как язык меняется, когда говорящие из различных разновидностей речи взаимодействуют друг с другом, чаще всего в таких обществах, где живет языковое меньшинство в большом количестве и наблюдается явление билингвизма. В этом отношении исследовательская работа Раймонда Хиккей отличается от российских, в том числе от книги Мариновой по данной теме. Российские исследователи не вовлекают социолингвистический подход в анализ новых иноязычных слов, хотя в разных регионах России живут значительные языковые меньшинства, в русском языковом поведении которых можно наблюдать богатейшую реализацию понятия «заимствование».

В итоге мы можем заявить, что Маринова в этой работе хотя и дает широкий синтез результатов российских языковедческих публикаций, изучающих тему появления в русском языке иноязычной лексики, и дополняет их своими наблюдениями и выводами, в ее книге читатель не получает возможный в начале XXI в. полный охват изученной проблематики.

Dóra Váradi:

*Елена Вячеславовна Маринова, «Иноязычная лексика современного русского языка»
Argumentum 11 (2015), 100-104
Debreceni Egyetemi Kiadó*

Литература

Балло Л. (2007): К типологии заимствований в современном русском языке. *Slavica* 36, 79–87.

Крысин Л.П. (1968): *Иноязычные слова в современном русском языке*. Москва: Наука.

Хиккей Р. (2013): *The handbook of language contact*. Chichester: Wiley-Blackwell.

Дора Варади
Дебреценский университет
Институт славистики
Pf. 53.
H-4010 Debrecen
dorcyjjah@hotmail.com